

quiyauh yn inpan Chalca; auh ço mach amo quiyahuilloque, ca çan iyoca yn quiyahuiloc yn inmilpan Tlacoçcalca yn canin tetzallan cahcatca; ynauhxiuixti yn in mayanalloç ynic motlamauhtilli yn diablo Tezcatlipoca.

XIII tecpatl xihuitl, 1336 años. Ypan inyn ompa macuilxiuhti diablo Tezcatlipoca ynic ompa catca Yacapichtlan, yhuan Tecpan tlaca, Tlacoçcalca¹.

Auh ça no ypan inyn ixquichtin Chalca yyehui yn canazque yn quinozazque in diablo; auh yn oquiceltihque, yc niman ye quihuicatzte, oncan quiquixtico yn tzacualltintli yhtic; ixpan Xoyac tepetl yn Amaquemecampa quimamatiuhuitz yn Quetzalcanauhtli²; cololhuitihuitze yn Chalca, auh ye omihtoya ynecuepyan yn Amaquemeque oncan connamicque yn tzacualli yhtic ynic quinmonantique, quinmottatique yn Tecpan tlaca, Tlacoçcalca; oc cenca yehuatl quen quimolhui yn tlah-tocapilli yn itoca Temizteuhctli, inin ypiltzin in Huehueteuhctli, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Amaquemecan Yztlacoçauhcan; ye omihto oncan connamiquito yn

il ne plut pas chez les Chalcas; 1335 mais on dit que pendant qu'ils furent sans pluie, il ne plut que sur les terres des Tlacoçcalcas parmi lesquels ils étaient; la famine avait duré quatre ans au point que le diable Tezcatlipoca en fut effrayé. -

Année 13 silex, 1336. Il y 1336 avait alors cinq ans que le diable Tezcatlipoca était à Yapachitlan, ainsi que les gens de Tecpan, les Tlacoçcalcas.

Alors aussi tous les Chalcas allèrent prendre et appelèrent le diable; ils l'entraînèrent, l'accompagnèrent aussitôt et le tirèrent d'une petite cage; Quetzalcanauhtli se hâta de le porter devant le mont Xoyac du côté d'Amaquémécan; les Chalcas s'empresèrent de l'entourer et l'on dit qu'au retour les Amaquémèques le reçurent dans une cage et se mirent sous la protection des gens de Tecpan, des Tlacoçcalcas; ce fut surtout le prince nommé Témizteuhctli, fils de Huéhuéteuhctli, seigneur des Chichimèques, roi d'Amaquémécan-Itztlacoçauhcan qui parla; on dit qu'il alla recevoir le diable dans une petite cage, et qu'en allant le recevoir il lui remit le

1. Voyez année 1332, deuxième paragraphe.

2. On lit en marge du feuillet 10 (verso): « [Yn]matlactli on[nahui]xiuhtico yn Quetzalcanauhtli, teoma[ma, yn Nochhuitec]pan Acahuitecpan ». Quetzalcanauhtli, porte-idole, avait passé quatorze ans à Nochhuitecpan-Acahuitecpan (Voyez année 1323).

tzacualltintli yhtic [in]diablo, ynic quinamiquito yn conmacac chachi[uitl] cuauhyahuallolli; cenca quitlaçocama yn diablo, oncanquimacac yn tlah-tocayotl, yn teuhctzont[li], yc oncan conometillique yn tlah-tocayotl, [ynic] conmacaque yn teohuateuhcyotl yn Temizteuhctli¹ yhuehue tocaytl Tlacoçcalco mochi qu[.....] yn Amaquemeque, Tlayllotlaque. Oncan [ompeuh,] ontzintic ynic macuilli tlah-tocayotl [yn Amaque]mécán; auh yc yahqui yn diablo yn [Tlacoçcal]co, auh yn Temizteuhctli yc nim[an ahci]co yn ipetlapan, yn icpalpan [yn oncan] Amaquemecan, ynic ye teohuate[uhctli]; yhcujac yn oyuh ye matlaxihuitl [ipan nauhxi]huitl huitza yn Tepetlixpan tlah-tohuani Xoctzin, tecpane[catl] teuhctli².

Auh ça no ypan inyn omiquico huehue Acamapichtli, tlah-tohuani catca Culhuacan, yn tlatocat matlactlomey xihuitl³; auh ça niman, ipan inyn xihuitl, oncan hual motlactocatlalli yn Culhuacan yn Achitometl⁴, telpochtli.

I calli xihuitl, 1337 años. Ipan in oncan hual motlactocatlalli yn

brillant bâton arrondi; le diable le 1336 remercia extrêmement et lui attribua la souveraineté, la seigneurie, ainsi les Amaquémèques et les Tlayllotlaques divisèrent la royauté en deux parties et donnèrent à Témizteuhctli la dignité de *teohuateuhctli*, ancien nom usité à Tlacoçcalco. Là commença, prit naissance la cinquième souveraineté d'Amaquémécan; le diable alla à Tlacoçcalco, et Témizteuhctli partit immédiatement pour venir prendre le gouvernement d'Amaquémécan, comme *teohuateuhctli*: il y avait alors quatorze ans qu'était venu à Tépétlixpan le souverain Xoctzin, seigneur *tecpanecatli*.

Alors mourut Acamapichtli, l'ancien, souverain de Culhuacan, qui avait gouverné durant treize ans; aussitôt après, en cette même année, fut installé à Culhuacan Achitometl, le jeune.

Année 1 maison, 1337. Alors 1337 fut installé Xolhuahuaçantzín, il

1. Voyez les années 1342 et 1351, où ce prince est nommé *Temiztzin*. Il est regrettable que le passage ici soit oblitéré; mais il porte deux fois écrit: *Temizteuhctli*. Il se pourrait que les deux noms fussent donnés à ce prince.

2. Voyez année 1323, quatrième paragraphe.

3. De 1324 à 1336. Brasseur de Bourbourg ne donne à ce prince que onze ans de règne (*Histoire des nations civilisées du Mexique*, tome II, p. 451).

4. Le ms. porte: « *Achitomecatl* ». Brasseur de Bourbourg dit que ce prince *Achitometl* était frère et meurtrier d'Acamapichtli (*Ibidem*, même page).

Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli mochiuh yn Opochuacan Tlaco-chcalco¹.

Auh ça no yhuac yn ipan in moxelloque yn Mexica yye mote-nehua Tenuchca, ynic cequintín ompa motlallito yn Xaltitlulco; çan ompa ontlamatlahuiaya ontlatl-maya, ynic tlachiató ompa quin-mottiti Ytzcuauhtli², ompa tlahuelmatito yn axcan ye mihtohua Tlatitlulco³.

II tochtli xihuitl, 1338 años. Nican ypan in momiquillico yn tlatl Cuahuitzatzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, ynic tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan epohuallonmatlac-tli xihuitl⁴ yn çan oncan onmana

1. Xolhuahuaçantzín succéda à Chichicuepotzín, après un interrègne de quatre ans (Voyez année 1332).

2. Ytzcuauhtli ou Yzquauhtli « grand aigle noir ou brun », que l'on apprivoisait et entretenait pour la chasse des souverains (Voyez Hernandez, 2^e partie, p. 34).

3. Compris dans l'enceinte même de Tenochtitlan, le petit État de Tlatitlulco naquit de la séparation des habitants dont une fraction occupait la région septentrionale de la ville. Ce quartier nommé d'abord Xaltitlulco ou colline de sable, puis Tlatitlulco, se peupla rapidement et devint un centre de commerce important, en même temps qu'un foyer ardent de démocratie. Aussi, douze ans à peine après leur établissement sur la lagune, les Mexicains formèrent deux fractions, les Ténocacas et les Tlatitlulcas qui étaient réputés pour leur bravoure. Gomara prétend que Tlatitlulco dut être habité avant Tenochtitlan, à cause de sa situation sur une colline. Généralement on donne à ce nom de Tlatelulco ou Tlatitlulco le sens d'élévation de terre; mais Bétancourt le fait dériver soit de tlatelli « tréteau, banc de vente », soit de tlatia « brûler », parce que, selon lui, ce lieu aurait été réservé à la combustion des cadavres. Juan de Torquemada affirme que de son temps on y pendait les mal-fauteurs (Monarquía indiana, lib. III, cap. XXIV).

4. De 1269 à 1338.

fut fait teohuateuhctli à Opochuacan-Tlaco-chcalco.

Alors aussi les Mexicains appelés Ténocacas se séparèrent et une partie alla s'établir à Xaltitlulco; c'est là qu'ils faisaient sécher leurs filets après avoir pêché; Itzquauhtli vit et reconnut qu'ils seraient bien dans ce lieu appelé aujourd'hui Tlatitlulco.

Année 2 lapin, 1338. Alors mourut le noble Cuahuitzatzin, juge assesseur, souverain de Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan, de sorte qu'il avait gouverné Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan durant soixante-dix ans à partir du moment où il était arrivé et

ynic acic, ynic quit[la]lito altepetl Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; auh ynic mocenpohua ynic tlahtocat nohuiyan ohtlipan ynic huallaque macuilpohualxihuitl ipan ce xihuitl¹ ynic on-momiquilli chapantica, yn qui-tlahtocatlallico yn Atenco Ayotzinco Tapalcatetelco.

III acatl xihuitl, 1339 años. Nican ypan in momiquillico yn Caltzin, tlat[ati]quic teuhctli, yn tlahtocat Ytzcahuacan caxtoll[i] ipan exihuitl².

Auh ça no ypan in motlah-tocatlalli y[n] yNochhuetzin, tlay-lotlac teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan³; auh çan tlaco xihuitl y[n] on-tlahtocat, çan niman ipan in ypan xihuitl mo[m]iquilli.

IV tecpatl xihuitl, 1340 años. In ipan in ayac tlahtocat, yni[c] ipan in mo[tlah]tocatlalli yn cihua-pillahtohuani Xiuhtoztzin, tlay-lotlac teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; yn in ychpochtzin catca yn tlahtohuani Cuahuitzatzin, tlay-lotlac teuhctli⁴.

V calli xi[huitl], 1341 años.

1. De 1238 à 1338.

2. De 1322 à 1339.

3. Nochhuetzin succédait à Cuahuitzatzin mort l'année précédente. Il fut remplacé par Xiuhtoztzin, fille de Cuahuitzatzin (Voyez année 1340).

4. Cuahuitzatzin était mort en 1338.

avait fondé la ville de Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquemécan; mais on compte qu'il gouverna en tout cent un ans, depuis qu'ils s'étaient mis en marche jusqu'au moment où il mourut d'une chute, lorsqu'on vint l'installer roi à Atenco-Ayotzinco-Tapalcatetelco.

Année 3 roseau, 1339. Alors mourut Caltzin, seigneur tlatquic, qui avait gouverné Itzcahuacan durant dix-huit ans.

Alors aussi fut installé Nochhuetzin, il fut fait juge assesseur à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan; mais il ne gouverna que pendant la moitié d'une année; au bout de ce temps, il mourut en cette même année-là.

Année 4 silex, 1340. Alors ne régna, car fut installée la princesse Xiuhtoztzin, qui eut le titre de juge assesseur à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan; elle était fille du monarque Cuahuitzatzin, juge assesseur.

Année 5 maison 1341. Alors

Ipan in motlahtocatlalli yn Cuateotl, tlatquic teuhctli mochiuh yn Itzcahuacan.

Auh ça no ypan yn xihuitl, miquillico yn Itzcuahtzin, atlahtecat teuhctli, ynic teomeca yn iuhqui yntoca, ynyñ tlahtocat Atlahtlan Amaquemecan onpohuallonmatlactli ypan onxihuitl¹; auh çan no niman, ihcuac yn ipan in moteneuh xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli yn Tlotli, tlatquic, atlahtecat teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, ynic occan tlahtolloyan catca Tenanco.

VI tochtli xihuitl, 1342 años. Ypan in ihcuac tlahtocati yn Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli Tlacochcalco Atenco, yhuan Cuateotzin, tlatquic, tlahtohuani Opoçhuacan, ihcuac tlahçolli quichihque, moxipeuhque yn Tenanca; auh yn ya momauhçaytah, yhcuaç ce quitlanque ytoça Chinancoca ypiltzin yniquinnan², yntha yez yn Tenanca, Atempan tlaça. Auh yc quinmacac yn ipiltzin yn Chinancoca ytoça Camamatl Totec. Auh in ye momauhçaytta in Tenanca, quihtoque ca oncate yn tlahtoque yn Tlacochcalca, cuix yehuanti quintemachia yn. Auh niman quimixpantito yn tocolhuan tlahtoque omoteneuhque Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli,

1. De 1290 à 1341.

2. Yniquinnan est mis pour ynic innan.

fut installé Cuatéotl, il fut fait seigneur tlatquic à Itzcahuacan.

En cette même année, mourut Itzcuahtzin, seigneur atlahtecat, il était deuxième de nom, et avait gouverné Atlahtlan-Amaquemecan durant cinquante-deux ans; aussitôt après, en cette même année, fut installé Tlotli, tlatquic, il devint seigneur atlahtecat à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemecan de sorte qu'on régnait sur deux points à Ténanco.

Année 6 lapin, 1342. Tandis qu'en ce moment régnait Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli, à Tlacochcalco-Atenco, et que Cuatéotzin, tlatquic, était roi d'Opoçhuacan, les Ténancas firent une faute, ils se divisèrent; mais ils s'en effrayèrent de suite et demandèrent le fils d'un nommé Chinancoca pour qu'il fût le protecteur des Ténancas et des habitants d'Atempan. Chinancoca leur donna donc son fils nommé Camamatl Totec. Mais les Ténancas s'effrayèrent aussitôt et lui dirent qu'ils avaient des chefs tlacochcalcas et qu'ils devaient s'en remettre à eux. Immédiatement ils se rendirent auprès des chefs de nos ancêtres, les nommés Xolhuahua-

yhuan Cuateotzin, tlatquic, auh quimilhuique: macamo ximotequipachocan ca nel ye oamechmacaque yn Totec Cacamatl, auh yn tehuantin titlahtoque, ticmaca yn teohuateuhcyotl yn Totec Camamatl. Auh ymochiuh yn oyuh ye chiconxihuitl quitlahtocatlallique yn Amaquemecan Tlayllotlacan yn Temiztzin¹, teohuateuhctli.

çantzín, teohuateuhctli, et Cuatéotzin, tlatquic, qui leur dirent: Ne soyez pas en peine de ce qu'on vous a donné Totec Cacamatl, nous qui sommes les chefs, nous accordons la dignité de teohuateuhctli à Totec Cacamatl. Cela se passa sept ans après l'installation à Amaquemecan-Tlayllotlacan de Témiztzin, teohuateuhctli.

VII acatl xihuitl, 1343 años.	Année 7 roseau, 1343.	1343
VIII tecpatl xihuitl, 1344 años.	Année 8 silex, 1344.	1344
IX calli xihuitl, 1345 años.	Année 9 maison, 1345.	1345
X tochtli xihuitl, 1346 años.	Année 10 lapin, 1346.	1346

XI acatl xihuitl, 1347 años. Ypan in miquico yn Achitometl² ynic teomeca yn iuhqui yntoca yn yn tlahtoque Culhuacan; yn tlahtocat matlactlomome xihuitl³ yn Culhuacan; auh ça niman ipan in oncan hual motlah[to]catlalli yn Auhyotl, teuhctlamacazqui, tlahtohuani [m]ochiuh yn Culhuacan.

Année 11 roseau, 1347. Alors mourut Achitometl, deuxième de nom, comme on disait pour désigner les souverains de Culhuacan; il avait gouverné durant douze ans Culhuacan; aussitôt après fut installé Auhyotl, grand-prêtre, il fut fait souverain de Culhuacan

Auh ça no yhcuaç ypan in yancuica achtopa oquittaque yn Tlacochcalca Chalca opopocac yn tepetl yn axcan motocayotia Popocatepetl⁴, yn [ac]htopa çan qui-

C'est alors aussi que pour la première fois les Tlacochcalcas Chalcas virent fumer la montagne nommée aujourd'hui Popocatepetl, qui autrefois était appelée Xalli-

1. Voyez l'année 1336, où Chimalpahin a écrit Temizteuhctli.

2. Le ms. porte bien ici: « Achitometl » (Voyez la note 4 de la page 59).

3. De 1336 à 1347. — Brasseur de Bourbourg regarde Achitometl comme le dernier prince de Culhuacan (Voyez Histoire des nations civilisées du Mexique, tome II, p. 455).

4. Voyez la 6^e Relation, même année.

tocayotiaya Xalliquehuac catca; [yn i]uhqui matque Tlacochealca quin iuhqui opopocac; auh ca ye amo ca miecpa in huecauhtica [yn] cahuaya yn amo popoca.

XII tecpatl xihuitl, 1348 años. Ypan in momiquillico yn tlatl cihuapiltlahojuani Xiuhtoztzin, tlayllotlac teuhctli; yn ichpochtzin tlahojuani Cuahuitzatzin, yn tlahotocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan chiuhcnauhxihuitl¹; auh ça niman, ipan in yn xihuitl, oncan hual motlahotocatlalli yn iconetzin Xiuhtoztzin, yn itoca Ytzlotzin, tlayllotlac teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

XIII calli xihuitl, 1349 años.

I tochtli xihuitl, 1350 años².

II acatl xihuitl, 1351 años. Ypan in yancuican oquiltique yn inxiuh yn huehuetque Mexica yye yntoca Tenuchca yn oncan atlihtic Tenuchtitlan, oncan otlecauhtlazque yn huehuetque; ynic oncan oquicuico yancuic tletl yntech yahualotoc tlatl macehualtin. Yn ihcuac yn ye iuh onpohualo[n]matlactli ipan exihuitl ye quinyacana yn Tenuchtzin³ yn

quéhuac; ainsi les Tlacochealca^{1347*} ont assuré que c'était la première fois qu'elle fumait; mais anciennement elle ne restait pas longtemps sans faire éruption.

Année 12 silex, 1348. Alors¹³⁴⁸ mourut la noble reine Xiuhtoztzin, juge assesseur; elle était fille du monarque Cuahuitzatzin, et avait gouverné Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan durant neuf ans; aussitôt après, en cette même année, fut installé le jeune fils de Xiuhtoztzin, appelé Itzlotzin, il fut fait juge assesseur à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan.

Année 13 maison, 1349. 1349

Année 1 lapin, 1350. 1350

Année 2 roseau, 1351. Alors¹³⁵¹ pour la première fois les anciens Mexicains appelés Ténochcas firent la ligature des années dans la lagune à Ténochtlan, c'est là que les anciens allumèrent du feu avec le *tlequauitl*; dans le lieu où ils prirent le feu nouveau, ils étaient entourés des gens du peuple. Il y avait alors cinquante-trois ans que Ténochtzin com-

1. De 1340 à 1348.

2. Commencement du 6^e cycle (1350-1401). A la suite de cette date, le manuscrit porte biffées deux lignes et demie, qui sont reproduites en l'année 1351, dernier paragraphe.

3. Tenuchtzin avait été élu en 1299.

Mexica-Tenuchca, ipan yn mochiuh.

Auh ça no ypan in momiquillico yn Temiztzin, teohuateuhctli, yn tlahotocat Tlayllotlacan Amaquemecan caxtolli once xihuitl¹.

III tecpatl xihuitl, 1352 años. Ipan in motlahotocatlalli yn huehue Cacamatzin, teohuateuhctli mochiuh yn Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; yp[il]tzin in yn tlahojuani Temiztzin, teohuateuhctli; [yece] yn oc cequintin huehuetque yn iuh quihtotihui yehuatl ypiltzin in yn tlahojuani Huehuetehctli, Chichimeca teuhctli, Ytzlacoçauhcan Amaquemecan tlahojuani catca.

III calli xihuitl, 1353 años. Ni[can] ypan in momiquillico yn Tlotli, tlatquic, atlauht[ecat] teuhctli; yn tlahotocat Atlauhtlan Tzacualtitlan Te[nanco] Amaquemec[an] matlaxihuitl ome².

V tochtli xihuitl, 1354 a[ños.] Nican ypan in motlahotocatlalli yn itoca Hueco[ntzin]³; atlauhtecat teuhctli mochiuh yn Tzacualt[i-tlan] Tenanco Amaquemecan.

VI acatl xihuitl, 1355 años.]

mandait les Mexicains-Ténochcas, 1351 c'est sous lui qu'eut lieu la cérémonie.

Alors aussi mourut Témiztzin, *teohuateuhctli*, qui avait gouverné Tlayllotlacan-Amaquemécan durant seize ans.

Année 3 silex, 1352. Alors fut¹³⁵² installé Cacamatzin, l'ancien, il fut fait *teohuateuhctli* de Tlayllotlacan-Amaquemécan-Chalco; il était fils du roi Témiztzin, *teohuateuhctli*; mais quelques anciens prétendent qu'il était fils du roi Huéhuéteuhctli, seigneur des Chichimèques, qui était souverain d'Ytzlacoçauhcan-Amaquemécan.

Année 4 maison, 1353. Alors¹³⁵³ mourut Tlotli, *tlatquic*, seigneur *atlahuhtecat*; il avait gouverné Atlauhtlan-Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan durant treize ans.

Année 5 lapin, 1354. Alors fut¹³⁵⁴ installé le nommé Huécontzin; il fut fait seigneur *atlahuhtecat* à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan.

Année 6 roseau, 1355. 1355

1. De 1336 à 1351.

2. De 1341 à 1353.

3. Le manuscrit porte ici le mot: « *teuhctli* », qui est inutile. Voyez l'année 1359, où l'auteur a mentionné la mort de *Huecontzin*.

VII tecpatl xihuitl, 1356 años. Nican ipan in mo[mil]quillo yn tlatcatl huehue Cuateotzin, tlatquic; yn tlahtocat Ytzcahuacan Tlacochoalco Chalco caxtollí once xihuitl¹.

VIII calli xihuitl, 1357 años. Nican ipan in motlahtocatlalli yn Chahuatlahtohuatzin ahnoço Milnacatzin², tlatquic mochiuh yn Itzcahuacan Tlacochoalco Chalco.

IX tochtli xihuitl, 1358 años.

X acatl xihuitl, 1359 años. Nican ypan in momiquillo in Huecontzin, atlahtecatl teuhctli, yn tlahtocat Atlahtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan chicuacexihuitl³.

XI tecpatl xihuitl, 1360 años. Nican ypan in motlahtocatlalli yn Oçomatzin, atlahtecatl teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

XII calli xihuitl, 1361 años. Ypan in momiquillo yn Xolhuahuaçantzín, teohuateuhctli; yn tlahtocat Opochuacan Tlacochoalco Chalco cenpohuallonmacuilli

Année 7 silex, 1356. Alors¹³⁵⁶ mourut le noble Cuatéotzin, l'ancien, *tlatquic*; il avait gouverné Itzcahuacan-Tlacochoalco-Chalco durant seize ans.

Année 8 maison, 1357. Alors¹³⁵⁷ fut installé Chahuatlahtohuatzin ou Milnacatzin, il devint *tlatquic* à Itzcahuacan-Tlacochoalco-Chalco.

Année 9 lapin, 1358. ¹³⁵⁸

Année 10 roseau, 1359. Alors¹³⁵⁹ mourut Huécontzin, seigneur *atlahtecatl*, qui avait gouverné Atlahtlan-Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan durant six ans.

Année 11 silex, 1360. Alors¹³⁶⁰ fut installé Oçomatzin, il devint seigneur *atlahtecatl* à Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquemécan - Chalco.

Année 12 maison, 1361. Alors¹³⁶¹ mourut Xolhuahuaçantzín, *teohuateuhctli*; il avait gouverné Opochuacan-Tlacochoalco-Chalco durant vingt-cinq ans. Pendant

1. De 1341 à 1356.

2. Le manuscrit porte par erreur: « *Miltzin* ». Voyez l'année 1380, où ce nom est fort bien écrit *Milnacatzin*.

3. De 1354 à 1359.

xihuitl¹. Auh oc nauhxiuitl yn ayac tlahtocat Opochuacan². quatre ans nul ne régna à Opochuacan.

XIII tochtli xihuitl, 1362 años. Année 13 lapin, 1362. ¹³⁶²

I acatl xihuitl, 1363 años. Nican ypan in momiquillo yn Huehuateuhctli, Chichimeca teuhctli, yn tlahtocat Ytzlacoçauhcan Amaquemecan onpohualloncaxtollí ipan ce xihuitl³; yn ypiltzin catca yn tlahtohuani Atonaltzin. Auh ça niman, ipan in yn omote-neuh xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli yn itlaçopiltzin yn itoca Ypantlacualoctzin, Chichimeca teuhctli mochiuh yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan.

Auh ça no ypan in yn omote-neuh ce acatl xihuitl, yn momiquillo yn Tenuchtzin Mexico Tenuchtitlan; yn cuauhtlahto ynic teyacan Tenuchtitlan cenpohualloncaxtollí ypan nauhxihuitl⁴, auh yye mochi yc mo[ce]npohua yn ompa Culhuacan Ticaapan yc quitlalli[que] Mexica yn ixquichcauh ynic oquinyacan Me[x]ica epohuallonmacuilli xihuitl⁵.

No yhuac yn oqui[tt]aque yan-cuican yn Mexica yn Popocatepetl [y]n opopocac, yn iuh quimatque quin iuhti opopocac; [au]h yn

Année 1 roseau, 1363. Alors¹³⁶³ mourut Huéhuéteuhctli, seigneur des Chichimèques, qui avait gouverné Itztlacoçauhcan-Amaquemécan durant cinquante-six ans; il était fils du monarque Atonaltzin. Aussitôt après, en cette dite année, fut installé son fils nommé Ipan-tlacualloctzin comme seigneur des Chichimèques à Itztlacoçauhcan-Amaquemécan.

En cette dite année 1 roseau, mourut Ténochtzin à Mexico-Ténochtlan; il avait gouverné comme chef militaire Ténochtlan durant trente-neuf ans, mais on compte en tout, à dater de l'époque où les Mexicains le prirent pour chef à Culhuacan-Ticaapan, qu'il avait commandé pendant soixante-cinq ans.

Alors aussi les Mexicains virent pour la première fois fumer le Popocatepetl, ils ont assuré que c'était la première fois qu'il fu-

1. De 1337 à 1361.

2. Le manuscrit porte: « *Opochuacan* », orthographe qui est aussi admise. Voyez l'année 1366 pour la fin de l'interrègne.

3. De 1307 à 1363.

4. De 1325 à 1363.

5. *Tenuchtzin* avait été élu généralissime en 1299.

Tlacochoalca Chalca ye iuh nepa caxtollo[mo]me xihuitl oquittaque yye popoca¹.

Auh yn oyuh mic Tenuchtzin exihuitl yn ayac teyacan Tenuchtitlan².

II tecpatl xihuitl, 1364 años.

III calli xihuitl, 1365 años.

III tochtli xihuitl, 1366 años. Nican ypan in motlahtocatllalli yn Cuateotzin Miccacalcatl, teohuateuhctli mochiuh yn Opochohuacan Tlacochoalco Chalco Atenco³.

V acatl xihuitl, 1367 años. Nican ypan in yye ompa Techixco calyacac⁴ Yztapallapan ye acitihua yaoyotl yn itepehualiz; yhuey yaotiyacauh catca huehue Cacamatzin, teohuateuhctli, yn tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; quincenyacanaya in ixquichtin ye cen mochi Chalca yn quinnamiquia Mexica Yztapalapaneca Tepaneca. Yn cemilhuitl quitlania tlalli Cacamatzin cennetlalloli, auh oncan hual moquep yn omoteneuh Techixco⁵,

mait; mais les Tlacochoalcas 1363 Chalcas l'avaient vu fumer dix-sept ans auparavant.

Après la mort de Ténochtzin durant trois ans nul ne gouverna Ténochtlan.

Année 2 silex, 1364.

Année 3 maison, 1365.

Année 4 lapin, 1366. Alors fut installé Cuatéotzin Miccacalcatl, il devint *teohuateuhctli* d'Opochohuacan - Tlacochoalco - Chalco - Atenco.

Année 5 roseau, 1367. Alors à Techixco, à l'entrée d'Yztapallapan, éclata la guerre; le général en chef fut Cacamatzin, l'ancien, *teohuateuhctli*, qui était roi de Tlayllotlacan-Amaquemécan-Chalco; il commandait tous les Chalcas qui luttaient contre les Mexicains, les Itztapallapanèques et les Tépanèques. Un jour Cacamatzin soumit une lieue de pays, puis il retourna audit Techixco où les Tépanèques l'atteignirent en combattant. C'est là que mourut Cacamatzin, l'an-

1. Dans la 6^e Relation, Chimalpahin n'a point indiqué cette éruption de 1363, tandis qu'il y a mentionné celle de 1347.

2. Voyez l'année 1367, 2^e §, où il est dit qu'Acampich fut élu roi.

3. Ce prince succéda à *Xolhuahuaçantzín* après un interrègne de quatre ans. (Voyez année 1361.)

4. Litt. à l'extrémité des maisons d'Yztapallapan.

5. Le manuscrit porte: « *Techichco* »; mais *Techixco* est plus correct.

yaoyotl oncan cacique Tepaneca. Oncan miquito yn huehue Cacamatzin, teohuateuhctli, temac huetz, oncan mic, yn ipan miquito yteocuitlapan yn ichimalteocuitla anahuayo¹; yn tlahtocat caxtollon-ce xihuitl² yn Tlayllotlacan Amaquemecan.

Auh ça no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yhuac oncan hual motlahtocatllallique yn Acampichtli³, telpochtli, achto tlahtohuani mochiuh yn Mexico Tenuchtitlan, atlihtic contzintito yn tlahtocayotl; yn in oncan canaco yn Mexica yn Cohuatlychan yn oncan mozcaltico ychan yn tlahtohuani Acumiztli. Auh ce huel Culhuacan ychan oncan motlacatilli; ypiltzin in çan ce mexicatl chichimecatl macehualtzintli ytoça Opochtli Yztahuatzin⁴; auh yn inantzín tlahtocacihuapilli ytoça Atotoztli, ychpotzin in catca yn tlahtohuani Culhuacan Coxcoxtli. Auh yhuehue Acampichtli ytlatzin; ye iuh nepa cenpohuallonmatactli yhuan ome xihuitl omomiquili yn ueue Aca-

cien, *teohuateuhctli*, il fut pris et tué; il mourut sur son riche drapeau et son bouclier garni de métal précieux; il avait gouverné durant seize ans Tlayllotlacan-Amaquemécan.

En cette dite année, fut installé Acampichtli, le jeune, qui fut le premier souverain de Mexico-Ténochtlan et qui établit la royauté dans la lagune; les Mexicains vinrent le prendre à Cohuatlychan où il avait été élevé chez le roi Acumiztli. Mais Culhuacan était son pays natal; il était fils d'un simple sujet mexicain chichimèque nommé Opochtli Iztahuatzin; sa mère était la princesse nommée Atotoztli, fille du souverain de Culhuacan, Coxcoxtli. Acampichtli, l'ancien, était son oncle; il y avait trente-deux ans qu'était mort Acampichtli, l'ancien. Il y avait alors soixante et un ans qu'était mort Coxcoxtli, qui avait été souverain de Culhuacan.

1. On lit sur le manuscrit: « *ichimalteo anahuayo* »; ce dernier mot est écrit en marge du feuillet 13 (recto). Voyez la 6^e Relation, même année, qui porte: « *Yn ipan miquito yteocuitlapan yn ichimalteocuitla anahuayo* ».

2. De 1352 à 1367.

3. *Acampichtli* et quelquefois *Acampich*, par abréviation, signifie: qui tient (*pia*) des roseaux (*acatl*) à la main (*maitl*). Suivant Sahagun, ce prince fut élu en 1384; ce qui fait une différence de dix-sept ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction Jourdanet et Siméon, p. 505.)

4. D'après Bétancourt, *Opochtli* était un seigneur ténochca très puissant (*Teatro mexicano*, p. 52). L'abbé Brasseur donne à *Acampichtli* une généalogie toute différente. Il le fait fils d'*Acampichtli*, l'ancien, roi de *Culhuacan*. (Voyez *Histoire des nations civilisées du Mexique*, tome II, p. 469 et 599.)

mapichtli¹. Yn icuac yn ye iuh nepa epohualli ypan ce xihuitl momiquilli² yn Coxcoxtli tlahuani catca Culhuacan.

Auh ynic omentin motlahtocatlallique tlahoque yn ipan in xihuitl yehuatl yn huehue Teçoçomocltli³, tlahuani mochiuh Azcapotzalco Mexicapan; yhcucac yn caquique yn icpac copilli; yn in ypiltzin Aculnahuacatl, pilli teyancanqui yn ompa Azcapotzalco.

VI tecpatl xihuitl, 1368 años. Ypan in oncan macuilpoh[ual]-xiuhcico yn Itztlacoçauhque yhuan Tzacualtitlan Tenanca Amaqueque Chalca ynic ye oncan cate Amaquemecan⁴.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli yn itlaçopiltzin huehue Cacamatzin, teohuateuhctli ocatca, yn itoca Chahuatlahuatzin, teohuateuhctli mochiuh yn Tlayl-lotlacan Amaquemecan.

VII calli xihuitl, 1369 años. Nican ypan in ymomiquillico yn Oçomatzin, atlahuhtecatl teuhctli; yn tlahuhtocat Tzacualtitlan Te-

Le second des princes que l'on installa en cette année fut Teçoçomocltli, l'ancien, qui fut fait roi d'Azcapotzalco-Mexicapan; on lui posa sur la tête le diadème; il était fils d'Aculnahuacatl, seigneur chef d'Azcapotzalco.

Année 6 silex, 1368. Il y avait alors cent ans que les Itztlacoçauhques, les Tzacualtitlan-Ténancas, les Amaquémèques Chalcas étaient à Amaquémécan.

En cette dite année, fut installé le fils de Cacamatzin, l'ancien, teohuateuhctli, nommé Chahuatlahuatzin, qui fut fait teohuateuhctli à Tlayl-lotlacan-Amaquémécan.

Année 7 maison, 1369. Alors mourut Oçomatzin, seigneur atlahuhtecatl; il avait gouverné Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquémécan.

1. En 1336. Ces dernières lignes, à partir de *Auh yhuehue*, sont écrites en marge du feuillet 13 (recto). — Tel fut le commencement de cette monarchie mexicaine qui dura un siècle et demi (1367-1520) et tomba pour faire place à la domination espagnole, après avoir compté neuf monarques.

2. Coxcoxtli était mort en 1307.

3. Ce roi fut élu, suivant Sahagun, en l'an 1348. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction Jourdanet et Siméon, p. 505.)

4. Voyez la 6^e Relation, année 1269.

nanco Amaquemecan Chalco matlacxihuitl¹. Auh ça niman, ihcuac yn ipan in xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli yn ipiltzin yn itoca Huetzin, atlahuhtecatl teuhctli mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

VIII tochtli xihuitl, 1370 años.

IX acatl xihuitl, 1371 años.

X tecpatl xihuitl, 1372 años.

XI calli xihuitl, 1373 años.

XII tochtli xihuitl, 1374 años.

XIII acatl xihuitl, 1375 años.

I tecpatl xihuitl, 1376 años. Ypan in yn acito xochiyaoyotl yn ompa Chalco Atenco, yn iuh quitoa Amaqueque, chicuexihuitl yçan oc xochiyaoyotl yn manca². Yn quimacia in Mexica pipiltin çan oc quincahuaya in Chalca, mocuepaya yn inchan Mexico. Auh no yhui yn quimacia yn Chalca pipiltin çan oc quincahuaya yn Mexica, mocuepaya yn inchan Chalco. Ca çan oc yn celtin yn macehuatlin yn mi- quia³.

Chalco durant dix ans. Aussitôt après, en cette même année, fut installé son fils nommé Huetzin, il devint seigneur atlahuhtecatl à Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquémécan-Chalco.

Année 8 lapin, 1370.

Année 9 roseau, 1371.

Année 10 silex, 1372.

Année 11 maison, 1373.

Année 12 lapin, 1374.

Année 13 roseau, 1375.

Année 1 silex, 1376. Alors la guerre des fleurs se fit à Chalco-Atenco, comme disent les Amaquémèques, il y avait huit ans seulement que cette guerre durait. Lorsque les seigneurs Mexicains avaient atteint les Chalcas, ils les laissaient et retournaient chez eux à Mexico. De même lorsque les chefs Chalcas avaient atteint les Mexicains, ils les laissaient et retournaient chez eux à Chalco. Ce n'était que les vassaux seuls qui périssaient.

1. De 1360 à 1369.

2. Voyez année 1367, premier paragraphe.

3. On lit en marge du feuillet 13 (verso) : « [Ye iuh nepa m]atlacxihuitl momiquillito Techixco yn huehue Cacamatzin, yn ipan in ce tecpatl xiuitl ». Il y avait dix ans qu'était mort à Techixco Cacamatzin; l'ancien, en l'année 1 silex.